

Bryce Echenique

destaca en Francia

145964
AAE7372
9187
Peruano
1939

JUNTO A LA CUBANA ZOÉ VALDÉS HA LLAMADO LA ATENCIÓN DE LOS CRÍTICOS

En medio de la enorme masa de libros que la edición francesa como cada año publica el mes de setiembre en su tradicional "rentrée", dos novelas de escritores latinoamericanos se destacan y ocupan la atención de los críticos, la de la cubana Zoé Valdés y la del peruano Alfredo Bryce Echenique, lanzadas con bombos y platillos.

El libro del peruano Bryce Echenique, publicado con el título de "Ne m'attendez pas en Avril" (el título original es "No me esperen en abril", editorial Metailé) tuvo derecho a un reportaje de tres páginas en el suplemento literario del diario Liberation, y abundantes artículos en otros medios de prensa.

La novela describe la adolescencia, los amores y las amistades que determinarán toda la vida de Manongo Sterne, futuro tiburón de las finanzas, un hombre que se presenta siempre escondido detrás de sus gafas negras.

En un sordido colegio inglés de Lima, en compañía de otros jóvenes muchachos, el personaje aprende a representar su rango social imitando al mismo tiempo al actor norteamericano John Wayne, o a James Dean, o a Tyrone Power, u son de los becerros de Nat King Cole o de las canciones de Frank Sinatra. Entre todos los actores de esta novela enloquecida que mezcla anécdotas individuales y una descripción de la evolución social de un país, sólo Manongo es incapaz de olvidar y por lo tanto de sobrevivir.

Según el destino fatal de todos los personajes de Bryce Echenique, parte de cuya obra ya ha sido traducida al francés, la persistencia del recuerdo y su evocación, conducen al caos.

El humor corrosivo, la escritura torrenciosa, la ternura, la crueldad, la pintura del racismo ambiente en ciertos medios, las letras de las canciones, las películas, los personajes de otras de sus novelas, se mezclan en este libro gracias a la voz hoy muy personal del escritor y hacen de esta novela una obra muy interesante, también para los lectores franceses en búsqueda de relatos fuertes y consistentes.

El libro de Zoé Valdés es la versión francesa de "Te di la vida entera", que fue finalista del premio Planeta en 1996, pero es publicado en la lengua de Molière con el título más atrayente de "La douleur du dollar" ("El dolor del dólar", editorial Actes-Suil).



Alfredo Bryce Echenique

Lanzado en Francia de manera inédita para un libro de autor sudamericano, con programas de televisión en los que la autora se presenta como una gran disidente frente al régimen cubano, profusos artículos en la prensa, y cosa nueva, enormes carteles de propaganda en el metro de París para anunciar el libro, donde aparece —entre otros escritores— el rostro de la novelista con una expresión que oscila entre lo erótico y lo inocente, el diario Liberation escribió que este relato debería más bien llamarse "La base des cochons" ("El polvo de los cochinos", una alusión también a la Bahía de los Cochinos). En Cuba, el sexo es uno de los pocos productos no rarificados.

Zoé Valdés lo prueba", escribió este diario.

Valdés procura en su libro dibujar el retrato de su isla natal a través de la historia de una mujer, desde los años postrevolucionarios a nuestros días, desde la época de las esperanzas a la de las incertidumbres, que tiene a La Habana como telón de fondo con su violencia y, esencialmente, más allá de su sensualidad, con una sexualidad desbocada.

Con un ritmo sostenido, muy bien expresado como de costumbre por la traductora Liliane Hasson, la novela aparece demasiado a menudo salpicada con palabras supuestamente fuertes, que lógicamente deben sacudir al lector.

Y, evidentemente, si la autora describe la dentadura de alguien, sus dientes no pueden estar sino "podridos".

Lanzado como un producto exótico y torcido, este libro, al final, podrá hacer surgir legítimamente en el lector una pregunta: ¿Qué es lo que la autora tiene que decir? AFP.

El Mercurio, Valparaíso, 22-IX-1997 p. 36.

Bryce Echeñique destaca en Francia [artículo].

Libros y documentos

FECHA DE PUBLICACIÓN

1997

FORMATO

Artículo

DATOS DE PUBLICACIÓN

Bryce Echeñique destaca en Francia [artículo]. retr.

FUENTE DE INFORMACIÓN

[Biblioteca Nacional Digital](#)

INSTITUCIÓN

[Biblioteca Nacional](#)

UBICACIÓN

[Avenida Libertador Bernardo O'Higgins 651, Santiago, Región Metropolitana, Chile](#)